

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

بمطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي ازرق مندفعاً فيصدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه ويتكسر عليه مزبداً وينتفض فاذا هو ابيض جبل قد ازدان بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره وادعميق هو الشهيق الذي يعقب زفير البحر العجاج يوم تهب العاصفة وان كان صدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التنهدات واحداً .

والطبيعة تجيش في فكر الشاعر كما تجيش في البحر الزاخر فرأى نفر من شعراء الفرس في ايان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غيره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته ورباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برياضياته وطبه وسائر علومه بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اودعها روحه الملتهبة وخلاصة آرائه مصرحاً بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تجبن محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعلم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي في عظمتها كالاعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليلة قد افرغت في الفاظ جميلة اكسبها الوزن موسيقى تشجي فسهل حفظها وجرت على الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها .

ولقد ترجمت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل من رباعيات الخيام. اخذها وتصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتغنى بها المغنون وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من منبته. على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يجدر بالاكبار بل هناك الرائع السمين وهناك التافه الغث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو مدسوس في رباعياته .

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تتداوله الناس باسمه فمن زاعم انها زهاء الف وظان انها لا تتجاوز الثلاث مائة ومعتقد كاعتقادي انها مائتان تقريباً وكثير منها مغلوط فيه لتعاقب النساخ وطول العهد.

وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا المحبوبة هذا الاثر الجميل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجموها (قسما منها) من الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وابعدوها عن الاصل الفارسي اضعاف ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهدته من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولا تلك الموسيقى الشعرية

وقد ترجمها الى التركية نثراً بعض ادباء الاتراك ففقدت الموسيقى التي هي خاصة بالنظم فاحببت ان ادلي دلوي بين الدلاء فاترجمها من الاصل الفارسي رباعية برباعية واخترت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام وهي التي تنم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع .

و وشيتها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأعلى الحامي الاكبر للنهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المعظم فيصل الاول حقق الله به آمال الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر ومنزلتها الرفيعة بين الامم وجعل للادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في رفعتها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بتنشيطه وتبقى خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جميل صدقي الزهاوي



القسم الاول في الخمرة

الاصل الفارسي — ١

ابن چرخ فلك بهر هلاك من وتو　　قصدى دارد بجـان پاك من وتو
برسبزه نشين وباده خور دير نماند　　تاسبزه برون دمد زخاك من وتو

ترجمته نثراً

ان هذا الفلك الدوار له قصد سيئ بروحي وروحك يريد ازهاقهما فتبوأ العشب واشرب فوقه الخمرة اذ لايبطئ ان ينبت العشب من ترابي وترابك .

ترجمته نظماً

اغنم العشب فهو اخضر غض　　وترشف كأس الحميـــا عليه
قبلما يبدو العشب اخضر غضاً　　من تراب يوما تصـــير اليه

الاصل الفارسي — ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد　　يك جرعهٔ مى مملكت چين ارزد
جز بادهٔ ناب نيست در روى زمين　　تلخى كه هزار بار شـيرين ارزد

ترجمته نثراً

تعدل كأس من الخمرة الف قلب ودين وتساوي جرعة منها مملكة الصين. ليس على الارض مرة هي تفضل الف حلو سوى الخمرة .

ترجمته نظماً

اسقني كأساً فهي تعدل عندى　　الف دين والف ملك وطيـد
ليس من مرة سواهـا تساوي　　الف حلو في كل هـذا الوجود

الاصل الفارسي — ٣

آن جسم پياله بين بجان آبستن   ياچون سمنى بارغوان آبستن
نه نه غلطم كه ساغراز غايت لطف   آبيست بآتش روان آبستن

ترجمته نثراً

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او ياسمين حبل بالورد بل هي من لطفها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمته نظماً

انما الراح وهي في الكأس تبدى   لمعاناً روح بجسم تجلى
وكأن الكاس التي قد حوتها   ماءة بالنار المضيئة حبلى

الاصل الفارسي — ٤

بر روى نكوى ولب جوى وهل وورد   تا بتوانم عيش وطرب خواهم كرد
تا بوده ام وباشم وخواهم بودن   مي خورده ام وميخورم وخواهم خورد

ترجمته نثراً

سأطرب على الوجه الجميل ما استطعت واعيش رغداً بجانب النهر حيث الخمر والزهر . شربتها في الماضي واشربها اليوم وسوف اشربها .

ترجمته نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً   قد اصاب ارتياحهم شاربوها
انني قد حسوتها قبل هذا   وكما قد حسوتها احسوها

الاصل الفارسي — ٥

می خوردن وشاد بودن آيين منست ‌ ‌ فارغ بودن زكفر ودين دين منست
گفتم بعروس دهر كابين توچيست ‌ ‌ گفتا دل خرم تو كابين منست

ترجمته نثراً

عادتي ان اشرب الخمرة واسر بها ودين ان افرغ من الكفر والدين .
سألت عروس الدهر ماهو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

ترجمته نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم اني ‌ ‌ لا ابالي كفراً ولا ايمانا
قلت للدنيا ماصداقك قالت ‌ ‌ هو ان تستمر بي جذلانا

الاصل الفارسي — ٦

ما خرقهٔ زهد بر سر خم كرديم ‌ ‌ وزخاك خرابات تيمم كرديم
شايد بدر ميكدهها در يابيم ‌ ‌ آن عمر كه در مدرسه ها كم كرديم

ترجمته نثراً

نحن رهنا رداء التقوى بالدن وتيممنا بتراب الحانات راجين ان نجد في ابوابها ما اضعناه من العمر في المدارس .

ترجمته نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوساوس ‌ ‌ ولزمت الحانات بعد المجالس
وعسى ان اعيد فيهن عمراً ‌ ‌ كنت قبلا اضعته في المدارس

٨

الاصل الفارسى — ٧

من بى مىْ ناب زيستن نتوانم | بى باده كشيد بار تن نتوانم
من بندهٔ آن دمم كه ساقى كويد | يك جام دكر بكير ومن نتوانم

ترجمته نثراً

انا لا اقدر ان اعيش فاحمل عبء جسدي بدون خمرة صافية. ما احلى الساعة التى يقول لي فيها الساقى خذ كأسا اخرى وانا لا استطيع .

ترجمته نظماً

بالحميا احيا فياطيب يوم | فيه عقلي من الحميا يضيع
ويقول الساقى الاهاك اخرى | وانا للعياء لا استطيع

الاصل الفارسي — ٨

آن به كه بجام باده دل شاد كنيم | وز آمده وكذشته كم ياد كنيم
وين عاريت روان زندانيرا | يك لحظه زبند عقل آزاد كنيم

ترجمته نثراً

الاحسن ان نفرح نفوسنا بكأس الحميا وان لا نلهج بما كان وما يكون وان نطلق ساعة ارواحنا السجينة من قيود العقل .

ترجمته نظماً

حبذا خمرة تحرر نفسى | من هموم تعضها كالكبول
حيهل باصحبي على الراح كيما | نطلق الروح من قيود العقول

الاصل الفارسي — ٩

گر باده بکوه برزنی رقص کنـــد   ناقص بود انکه باده را نقص کند
ازباده مرا توبه چه میفرمـایی   روحیست که او تربیت شخص کند

ترجمته نثراً

ان سكبت الخمر عـلى الجبل رقص الجبل والذي ينقصها هو النـاقص . اتأمرني ان اتوب منها وهي تلك الروح التي تربي الانسان .

ترجمته نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر   رقص الطود ناشيـا جـــذلانا
انني لا اتوب ماعشت منهـــا   فهي روح يهـــذب الانسانا

الاصل الفارسي — ١٠

تازهره ومه درآسمان گشت پدید   بهتر زمیٔ ناب کسی هیچ ندید
من در عجبم زمی فروشان کایشان   به زانچه فروشند چه خواهند خرید

ترجمته نثراً

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء ماراى احد افضل من الخمرة الصافية. لي العجب من بائعيها . ماذا سيشترون خيراً مما يبيعون ؟

ترجمته نظماً

ماعلى هذه البسيطة خير   من عقار يلذها الشاربونا
عجب لي من بائعيها فهم افضل مما باعوه مـا يشترونا .

الاصل الفارسي — ١١

در میکده جز بمی وضو نتوان کرد — وین نام که زشت شد نکو نتوان کرد
می ده که کنون پردهٔ مستوری ما — بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد

ترجمته نثراً

لايجوز الوضوء في الحانة الا بالخمرة واذا ساءت السمعة لايتيسر تحسينها . اسقنيها فان ستار عفافنا قد تمزق بصورة لاتقبل الرقع .

ترجمته نظماً

لايتم الوضوء الا بخمر — للذى للشمار في الحان يرعى
اسقنيها فان ثوب عفافي — شق حتى لايقبل الشق رقعا

الاصل الفارسي — ١٢

ای هم نفسان مرا زمی قوت کنید — وین روی چوکهربا چویاقوت کنید
چون مرده شوم بمی بشوئید مرا — وزچوب رزم تختهٔ تابوت کنید

ترجمته نثراً

ايها الرفاق اتخذوا لي من الخمرة قوتا واجعلوا وجهي المصفر كالكهرباء احمر كالياقوت واذا مت فاغسلوني بها وانحتوا تابوتي من خشب الكرمة .

ترجمته نظماً

امنحوني من السلافة قوتا — واجعلوا وجهي يشبه الياقوتا
واذا مت فاغسلوني بخمر — وانحتوا لي من كرمة تابوتا

الاصل الفارسي — ١٣

مي نوش كه عمر جاوداني اينست　　　خود حاصلت ازدور جواني اينست
هنكام كل ومل است وياران سرمست　　　خوش باش دمي كه زندكاني اينست

ترجمته نثراً

اشرب الخمرة ففيها العيش السرمدي وهي وحدها ما يبقى لك من ايام الشباب . هو زمن الورد والرفاق سكارى فطب بها هنيهة لانها هي الحياة .

ترجمته نظماً

انمــا العيش ان تعاقر خمرا　　　مالهذا الشباب فيك ثبات
هو ذا الورد والرفاق سكارى　　　فاغتنم شربها فذاك الحيــاة

الاصل الفارسي — ١٤

امروز كه نوبت جوانئ منست　　　مي نوشم ازانكه كامرانئ منست
عيبش مكنيد اكرچه تلخست خوشست　　　تلخست ازانكه زندكانئ منست

ترجمته نثراً

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي اشرب الخمرة لان فيها مسرتي . لا تعيبوها على مرارتها فهي طيبة . هي مرة لانها حياتي .

ترجمته نظماً

انا في ميعة الشباب سأحسو　　　خمرة عرفها من الطيبات
لا تعيبوا تلك المرارة فيهــا　　　انهــا مرة كمثل حياتي

الاصل الفارسي — ١٥

تا هشيارم طرب زمن پنهانست　　چون مست شوم درخردم نقصانست
حاليست ميان مستى وهشيارى　　من شادم ازان كه زندگانى آنست

ترجمته نثراً

لاطرب لى ماكنت صاحيا واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو والسكر حالة هى وحدها لذة الحياة .

ترجمته نظماً

انني ان صحوت يزداد همى　　واذا ماسكرت ينقص عقلى
انما بين الصحو والسكر حال　　انا من غمتى بها متسلى

الاصل الفارسي — ١٦

آمد سحرى ندا زميخانهٔ ما　　كى رند خراباتىٔ ديوانهٔ ما
برخيزكه پركنيم پيمانه زمى　　زان پيش كه پركنند پيمانهٔ ما

ترجمته نثراً

سمعت في السحر مناديا من جانب حانتنا يقول ايها الظريف الذى دلهه بنا الغرام قم نملأ الكأس من الخمرة قبل ان يملأوا منها الكأس المجبولة من طينتنا .

ترجمته نظماً

قد اتانى من حانة القوم صوت　　في بياض الصباح يغرى النفوسا
قائلا قم نشتف كأس الحميا　　قبلما يصنعون منا كئوسا

الاصل الفارسي — ١٧

تا يار شراب جانفزايم ندهد صد بوسه فلك بدست و پايم ندهد
كويند كه توبه كن كه وقتش آمد جون توبه كنم تا كه خدايم ندهد

ترجمته نثراً

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خمرة مفرحة . يقولون لي تب منها فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمته نظماً

انا ان لم احس السلافة يوما كان للهم في فؤادي دبيب
قيل لي تب فقلت ان كان ربي لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصل الفارسي — ١٨

زان پيش كه غمهات شبيخون آرند فرماي كه تا باده گلكون آرند
تو زر نه اى غافل نادان كه ترا درخاك نهند و باز بيرون آرند

ترجمته نثراً

قبل ان تبيتك الهموم مرهم ان يأتوك بخمرة وردية . انت لست ذهبا ايها الجاهل الغر ليدفنوك في التراب ثم يخرجوك .

ترجمته نظماً

ارشفها ولا تؤمل وراء الموت ثمراً منع الطبيعة دونه
انت يا غمر لست بالتبر حتى يخرجوه من بعد ما يدفنونه

الاصل الفارسي — ١٩

گويند بهشت باحور خوشست　　من ميگويم كه آب انگور خوشست
اين نقد بگير ودست ازان نسيه بدار　　كاواز دهل شنيدن ازدور خوشست

ترجمته نثراً

يقولون لى الجنة والحور طيبتان وانا اقول عصير العنب هو الطيب . خذ هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

ترجمته نظماً

قيل لى الحور في الجنان حسان　　قلت خير منها ابنة العنقود
خذ النقد ذا وذر كل وعد　　يحسن الطبل صوته من بعيد

الاصل الفارسي — ٢٠

درياب كه ازروح جدا خواهى رفت　　در پردهٔ اسرار خدا خواهى رفت
مى خوركه ندانى ازكجا آمدهٔ　　واخرچو روان شوى كجا خواهى رفت

ترجمته نثراً

اغتنم الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الاستار من اسرار الله واشرب الخمرة فانك لاتدرى من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارتشفها فانت من بعد حين　　في حفير تحت الثرى تتغيب
لست تدري من اين جئت الى الدنيا　　ومنها يوما الى اين تذهب

الاصل الفارسي — ٢١

برگير زخود حساب اگر باخبری　　كاول توچه آوردی وآخر چه بری
گوئی نخورم باده كه ميبايد مرد　　ميبايد مرد اگر خوری يا نخوری

ترجمته نثراً

حاسب نفسك ان كنت لبيبا .ماذا جئت به وماذا ستأخذ معك ؟تقول لا اشربها لأني سوف اموت . سوى تموت شربتها او لم تشربها .

ترجمته نظماً

حاسب النفس فالكياسة ان تعرف مـاذا جلبت مـاذا صرفتـا
قلت منها اعف اذ سوف اردى　　سوف تردى شربتها او عففتا

الاصل الفارسي — ٢٢

گرمي نخوری طعنه مزن مستانرا　　گرتو به دهد توبه كنم يزدانرا
تو فخر بدين كنی كه من مي نخورم　　صد كاركني كه مي غلامست آنرا

ترجمته نثراً

ان كنت لاتشرب الخمرة فلا تطعن في شاربيها وانى ان وفقني الله اتوب اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ماهو اكبر منها اثما .

ترجمته نظماً

انت ان لم تحس الحميا فلا تطعن بمن يحسوهـا وقـد كانت حرا
تدعى الفخر في مجـانبة الخمر — وتأتي ماكانت منهـا اضرا

الاصل الفارسي — ٢٣

ای دل تو باسرار معمی نرسی　　در نکتهٔ زیرکان دانا نرسی
اینجا بمی وجام بهشتي میساز　　کانجاکه بهشت است رسی یا نرسی

ترجمته نثراً

ايها القلب انت لا تصل الى اسرار الالغاز ولا تفقه نكات الاذكياء الفاهمين.
اجعل لنفسك في هذه الدنيا جنة من الخمر والكأس فانك لا تدرى أتنالها في تلك ام لا تنالها .

ترجمته نظماً

اتخذ جنة لنفسك في الدنيا من الخمر واغتبط بجناها
انت لا تدرى تلك ان هي حقت　　أتراها هناك ام لا تراها

الاصل الفارسي — ٢٤

ای انکه نتیجهٔ چهار وهفتی　　در هفت وچهار دائم اندر تفتی
می خور که هزار بار بیشت کفتم　　باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی

ترجمته نثراً

يامن هو نتيجة اربعة عناصر وسبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفكر فيها .
اشرب الخمرة فكم قلت لك مالك من رجعة فاذا ذهبت ذهبت .

ترجمته نظماً

اشربنها فانت لست من الوسواس تنجو الا اذا ما شربتا
انت بعد الرحيل مالك عود　　فاذا ماذهبت يوما ذهبتا

الاصل الفارسي — ٢٥

تا کی غم آن خورم که دارم یانه — وین عمر بخوشدلی کذارم یانه
بر کن قدح باده که معلومم نیست — کین دم که فرو برم برآرم یانه

ترجمته نثراً

حتام اقول مكتئباً — أ امتلك الشيء ام لا أ اقضى العمر في سرور ام لا — املأ كأساً من الخمرة فاني لا ادرى أ اخرج نفسي هذا من صدرى ام لا .

ترجمته نظماً

اسقنيها فانني لست ادرى — اى يوم فيه احل حفيرى
ربما جاء الموت بين شهيقى — لى على حين غفلة وزفير

الاصل الفارسي — ٢٦

دیشب ز سر صدق وصفای دل من — درمیکده آن روح فزای دل من
جامی بمن آورد که بستان و بخور — کفتم نخورم کفت برای دل من

ترجمته نثراً

ذاك الذى يزيد روحى سروراً قدم الي في الحانة ليلة امس جزاء لصدقي واخلاصى كأساً وقال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من اجل قلبي .

ترجمته نظماً

جاء بالامس من هويت بكأس — وهو يلقى علي نظرة حب
قال لى خذها من يدى واحسونها — قلت لا احسوها فقال لقلبي

الاصل الفارسي — ٢٧

در سر مگذار هيچ سوداى محال　　مى خور همه سال ساغر مالامال
بادختر رز نشين وعيشى ميكن　　دختر بحرام به زمادر بحلال

ترجمته نثراً

لاتضع في رأسك حب المحال واشرب الخمرة كل العام باقداح مترعة .
عش رغدا مع ابنة الكرمة فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .

ترجمته نظماً

متع النفس بابنة الكرمة الغيداء وانعم بعرفها والجمال
اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصل الفارسي — ٢٨

عمرت تاكى بخود پرستى گذرد　　يادر پى نيستى وهستى گذرد
مى نوش كه عمرى كه اجل در پى اوست　　آن به كه بخواب يابمستى گذرد

ترجمته نثراً

الى متى يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافتكار فيما لك وما ليس لك
اشرب الخمرة فان العمر الذى وراءه الموت يحسن ان ينقضى في الرقاد اوالسكر

ترجمته نظماً

ارتشف خمرة ولا تتفكر　　في حياة مصيرها لنفاد
احر بالعمر -خلفه الموت- ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصل الفارسي — ٢٩

یاران بموافقت چو دیدار کنید   باید که زدوست یاد بسیار کنید
چون بادهٔ خوشگوار نوشید بهم   نوبت چو بما رسد نگونسار کنید

ترجمته نثراً

ايها الرفاق متى ما تقابلتم متوافقين فاذكروا صديقكم كثيراً واذا شربتم الخمرة السائغة وجاءت نوبتنا فاقلبوا الكأس .

ترجمته نظماً

يارفاقي ان ضمكم يوم خمر   فاذكروني في غيبتي واشربوها
واذا ما ادرتم الكأس فيه   واتت منها نوبتي فاقلبوها

الاصل الفارسي ٣٠ —

من می خورم وهر که چومن اهل بود   می خوردن او نزد خدا سهل بود
می خوردن من اوزازل میدانست   کر من نخورم علم خدا جهل بود

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ومن كان مثلي اهلا لشربها فان شربه اياها ليس بمعصية كان الله يعلم منذ الازل اني سوف اشربها فان لم اشربها كان علمه جهلا .

ترجمته نظماً

علم الله قبل خلقي اني   اشرب الخمر ثم لا اتخلى
فاذا ما منعت نفسي منها   كان بي علم الله من قبل جهلا

الاصل الفارسي — ٣١

من باده خورم وليك مستي نكنم الا بقدح دراز دستي نكنم
داني غرضم زمي پرستي چه بود تا همچو توخويشتن پرستي نكنم

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ولكن لا اعربد ولا اطيل الى غير الكأس يدي أتدري لماذا اعبدها ذلك لئلا اعبد مثالك نفسي .

ترجمته نظماً

انا بالراح وحدها متأسي لا امد اليمين الا لكأس
ان اكن اعبد الحميا فما اعبد يوماً للجهل مثالك نفسي

الاصل الفارسي — ٣٢

كرصلح نيايم زجهان جنك اينك ورنام نكو نميباشدم ننك اينك
جام مي لعل ارغواني رنك اينك آنكس كه نميخورد مرو سنك اينك

ترجمته نثراً

ان لم اجد صلحا مع الناس فلتكن الحرب وان ساءت سمعتي فلتسوء ، ها هي ذي كأس خمرة ارجوانية فمن لا يشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

انما الناس ان ابوا معي الصلح فاني على الوغى ذو جساره
انها خمرة عتاق فمن لم يحترمها فرأسه والحجاره

الاصل الفارسي — ٣٣

ای مفتیٔ شهر ازتو پرکارتریم   با این همه مستی زتو هشیارتریم
توخون کسان خوری وماخون رزان   انصاف بده کدام خونخوارتریم

ترجمته نثراً

يامفتي البلد نحن اتقى منك ومع كل سكرنا هذا اصحى منك . انت تشرب دم الناس ونحن نشرب دم الكروم فقل منصفا اينا افتك .

ترجمته نظماً

ايهـا المفتي نحن اتقى واصحى   منك لاتقسو مثلما انت تقسو
انت تحسو دم الانام وانا   لدم الكرم وهو في الجام نحسو

الاصل الفارسي — ٣٤

ابرآمد و بازبر سرسبزه گریست   بی بادهٔ ارغوان نمیباید زیست
امروز كه این سبزه تماشاگه ماست   تاسبزهٔ خاك ما تماشاگه كیست

ترجمته نثراً

جاء السحاب و بكى ثانية فوق العشب . لايجوز ان نعيش بدون خمرة ارجوانية . ان هذا العشب مشهد لنا اليوم وهل من يدرى لمن سوف يكون العشب الذى ينبت من ترابنا مشهداً .

ترجمته نظماً

انظر العشب الغض واشرب عليه   خمرة تنتهى شار بيهـا الشجونا
ليت شعرى اذا بدا العشب يوما   من ترابنا فمن هم الناظرونا

الاصل الفارسي — ٣٥

پیری دیدم بخانهٔ خماری　　کفتم نکنی زرفتکان اخباری
کفتا می خورکه همچومابسیاری　　رفتند وکسی بازنیامد باری

ترجمته نثراً

ابصرت شيخا في دار خمار فقلت له الا تخبرني عن الماضين . قال اشرب الخمرة فان كثيرين من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد .

ترجمته نظماً

كنت يوما سألت شيخا عن الما　　ضين والشيخ نضو سكر يميد
قال لي اشرب كأسا فان كثيراً　　مثلنا قد مضوا ولما يعودوا

الاصل الفارسي — ٣٦

کويند بهشت وحور وکوثر باشد　　جوی می وشیر وشهد وشکر باشد
يك جام بده بياد آن اى ساقى　　نقدی ز هزار نسيه بهتر باشد

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحور وكوثر وانهار من خمر ولبن وعسل . عاطني ايها الساقي على ذكرها كأسا فان النقد الواحد خير من الف نسيئة .

ترجمته نظماً

ارشفها ولا يغرك وعد　　بجنان خضر وحور وولد
فذر الوعد واحسب النقد غنما　　ان نقداً احب من الف وعد

الاصل الفارسي — ٣٧

جامی ومی وساقی برلب کشت بهتر ز بهشتی که خبر بودش رشت
مشنو سخن بهشت ودوزخ ازکس که رفته بدوزخ وکه آمد ز بهشت

ترجمته نثراً

خير من الجنة التي وعدتها كأس وخمرة وساق في جنب روضـة . لاتسمعن من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة؟

ترجمته نظماً

لاتفكر في جنة وجحيم واطردن الاوهام منك بكأس
من ترى زج في الجحيم ومن ذا جاء يوما من جنة الفردوس

الاصل الفارسي — ٣٨

بردار پیاله و سبو ای دلجو برگرد بگرد سبزه زار ولب جو
کین چرخ بسی قد بتان مهرو صد بار پیاله کرد وصد بار سبو

ترجمته نثراً

ايها الحبيب اصطحب كأسا وابريقا وحم حول الروض في جانب النهر فان هذا الفلك كثيراً ماجعل من قوام الغيد الحسان كؤوسا وجعل منه اباريق .

ترجمته نظماً

اصطحب ابريقا وكاسا ويمم روضة زهرها يسر النفوسا
رب قد لدن لهيفاء رود صار ابريقا ثم صار كؤوسا

الاصل الفارسي — ٣٩

از درس علوم جمله بگریزی به   وانـدر سرزلف یار آویزی به
زان پیش که روزگار خونت ریزد   توخون صراحی بقدح ریزی به

ترجمته نثراً

الاولى ان تهرب من درس العلوم كافة وان تعلق بشعر غانية حسناء وان تسفح دم الابريق في القدح قبل أن يسفح الدهر دمك .

ترجمته نظماً

اطو كشحا عن العلوم جميعا   اى قسم من العلوم اتانا
ثم اوسع دم الاباريق سفكا   قبل ان يسفك الزمان دمانا

الاصل الفارسي — ٤٠

تاباز شنا ختم من این پای زدست   این چرخ فرومایه مرادست ببست
افسوس که در حساب خواهند نهاد   عمری که مرا بی می ومعشوقه گذشت

ترجمته نثراً

غل الفلك يدى منذ ميزت رجلى عن يدى . واغماه فسيحسبون من عمري زمانا مرلى بغير خمرة وخايلة .

ترجمته نظماً

خمرة ان واصلتها ارتاح فكرى   واذا ماهجرتها ضاق صدرى
انني اخشى ان يعـدوا زمانا   لم اذق فيه طعمها من عمرى

الاصل الفارسي — ٤١

چون عهده نمیکند کسی فردارا خوش‌دار دمی این دل پرسودارا
می نوش بنور ماه ایماه که ماه بسیار بتابدو نیابد مارا

ترجمته نثراً

افرح نفسك الكئيبة ايها الحبيب فان احدا لايضمن الغد واشرب الخمرة على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .

ترجمته نظماً

طلع البدر فاشربن على اضوائه خمرة تسر الجنانا
فكثيراً ماسوف يطلع هذا — البدر من بعدنا وليس يرانا

الاصل الفارسي — ٤٢

این قافلهٔ عمر عجب میگذرد در یاب دمی که باطرب میگذرد
ساقی غم فردای قیامت چه خوری پیش آر پیالهٔ که شب میگذرد

ترجمته نثراً

تمت قافلة العمر السير بصورة عجيبة فاغتنم ساعة تطرب فيها . ايها الساقى ماذا تخشى من القيامة . ناولني كاسا فان الليل على وشك المضي .

ترجمته نظماً

ايها الساقى ليس بالوقت مهل فاغتنم فرصة المسرة واطرب
اى شيء من القيامة تخشى هات كأسا فالليل قدكاد يذهب

الاصل الفارسي — ٤٣

خورشيد كند صبح بر بام افكند　　كيخسرو روز باده در جام افكند

مى خور كه منادئ سحر كه خيزان　　آوازهٔ اشربوا در ايام افكند

ترجمته نثراً

قذفت الشمس بحبل الصبح على السطح وصب ملك النهار خمرته في الجام. اشرب السلافة فان صوت المنادى الذى تعود الانتباه في الاسحار التى دويا في الايام ان اشربوا .

ترجمته نظماً

مدت الشمس الحبل للآكام　　ثم صبت سلافها في الجام

ولقد نادى بالصبوح المنادى　　ملقيا للدوي في الايام

الاصل الفارسي — ٤٤

كويند كه ماه روزه نزديك رسيد　　من بعد بكرد باده نتوان كرديد

در آخر شعبان بخورم چندان مى　　كاندر رمضان مست بيفتم تا عيد

ترجمته نثراً

يقولون قددنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الخمر اما انا فسأشرب منها في آخر شعبان مالا اصحو به من سكرتى الى يوم العيد .

ترجمته نظماً

قيل شهر الصيام امسى قريبا　　وستنأى عن ابنة العنقود

قلت اشفها بشعبان حتى　　لا أرى صاحيا ليوم العيد

٢٧

الاصل الفارسي — ٤٥

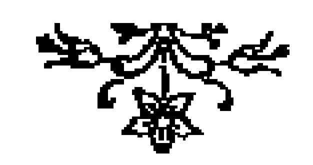
از گردش روزگار بهری برگیر　　برتخت طرب نشین بکف ساغر گیر
ازطاعت ومعصیت خدامستغنیست　　باری تو مراد خودز عالم بر گیر

ترجمته نثراً

خذ نصيبك من حركة الدهر واطرب بكأس تمسكها بيدك. ان الله غني عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تنال لذاتك في الدنيا .

ترجمته نظماً

خذ من العيش في السرور نصيبا　　وتمتع بخمرة في حياتك
انما الله عن تقاك غني　　فتفرغ منها الى لذاتك



القسم الثانی في الكوز

الاصل الفارسی — ٤٦

برخيز وبيـا بيـا برای دل مـا حل کن بجمال خويشتن مشکل ما
يك کوزهٔ مي بيـار تانوش کنيم زان پيش که کوزه ها کنند از گل ما

ترجمته نثراً

تعال تعال رعاية لخاطرنا وحل بجمالك مشكلنا . هات كوزة من الخمرة لنشرب بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اكوازا .

ترجمته نظماً

قم وسارع الى الطلا واسقنيها ان صبری عن الطلا لن يجوزا
هات لی كوزة لاشرب منهـا قبلما يصنعون منی كوزاً

الاصل الفارسی — ٤٧

اين کوزه چومن عاشق زاری بودست در بند سر زلف نگاری بودست
اين دسته که در گردن او ميبينی دستيست که در گردن ياری بودست

ترجمته نثراً

كانت هذه الكوزة مثلي عاشقا قد علق بفرع غانية حسناء وكانت هـذه العروة في رقبتها يدا على جيد احدى الحسان .

ترجمته نظماً

لم تكن في قديمها هذه الكوزة غـير المتيم المعمود
كانت العروة التی هی فيها يد صب في جيد حسناء رود

الاصل الفارسی — ٤٨

جاميست كه عقل آفرين ميزندش صد بوسه زمهر برجبين ميزندش
وين كوزه كر دهر چنين جام لطيف ميسازد وباز برزمين ميزندش

ترجمته نثراً

هو جام يستحسنه العقل ومن حبه له يقبله في جبينه مائة مرة ثم ان كواز الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا يضرب به الارض .

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل مافيه من الحسن مطريا والتمام
ثم ان المتم للجام صنعا يضرب الارض كاسرا بالجام

الاصل الفارسي — ٤٩

در كارگه كوزه كرى بودم دوش ديدم دو هزار كوزه كويا وخموش
هريك بزبان حال بامن ميكفت كو كوزه كر وكوزه خر وكوزه فروش

ترجمته نثراً

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين ناطقة وصامتة وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبائعه

ترجمته نظماً

ابصرت فوق الارض بالامس عيني كوزة قد تقادمت في الزمان
كان لى حالها يقول لهيفا اين من باعني ومن قد شراني

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي — ٥٠

ای چرخ فلك خرابی ازکینهٔ تست　　بیداد کری عادت دیرینهٔ تست
ای خاك اکر سینهٔ تو بشکافند　　بس کوهر قیمتی که درسینهٔ تست

ترجمته نثراً

ايها الفلك الدوار ان البؤس من آثار حقدك والظلم قـديم في شيمتك .
ايتها الارض ان فتحوا صدرك وجدوا فيه كثيرا من الجواهر الثمينة .

ترجمته نظماً

يا سماء العـداء فيك قديم　　كم علينا تدورمنك الدوائر
ايها الارض كم بصدرك اما　　فتحوه قد اختفت من جواهر

الاصل الفارسي — ٥١

يزدان چو كل وجود مارا آراست　　دانست زفعل ماچه خواهد برخواست
بی حکمش نیست هر کناهی که مراست　　پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثراً

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سوف يصدر منا . ليست ذنوبي بغير مشيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

يوم ابدى فينا الحياة الباري　　لم يكن عنه فعلنا في توارى
شاء انا نجيء ذنبا نجـئنا　　فلماذا يلقى بنـا في النـار

الاصل الفارسي — ٥٢

بس خون کسان که چرخ بیباك بریخت	بس گل که برآمد زگل و پاك بریخت
برحسن وشباب ای جوان غره مشو	بس غنچهٔ ناشکفته برخاك بریخت

ترجمته نثراً

كثير تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهــار التي خرجت من الارض ثم اخذت تتبعثر بداد . لا تغتر ايها الغلام بجمالك والشباب فكم من برعومة انتثرت على الارض قبل ان تفتح .

ترجمته نظماً

قتلت هــذه السماء كثيراً	واتت من بعد القبيح باقبح
لا يغرنك الشباب فــكم من	برعم رث قبل ان يتفتح

الاصل الفارسي — ٥٣

دارنده چو ترکیب طبایع آراست	از بهر چه او فکندش اندر کم وکاست
گرنیك آمد شکستن از بهر چه بود	ور بد آمد مرا آن بدی عیب کراست

ترجمته نثراً

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لا تفي بالمراد . ان كانت قد جاءت جيدة فلماذا حطمها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمته نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحا	فلمــاذا يبيد تلك الملاحــه
واذا كان ما اتاه قبيحا	فعلى من شنار تلك القباحه

الاصل الفارسي — ٥٤

آورد باضطرابم اول بوجود　　جز حیرتم از حیات چیزی نفزود
رفتیم باکراه وندانیم چه بود　　زین آمدن ورفتن و بودن مقصود

ترجمته نثراً

اتى بي في الاول الى الوجود مضطربا ولم ازدد في الحياة الا حيرة وقد ذهبنا مكرهين فلا ندرى ماذا كان القصد من هذا الاتيان والذهاب بنا .

ترجمته نظماً

باضطرار جئنا وبالكره منا　　قد ذهبنا والموت شر سبيل
ليت شعرى ماذا هو القصد من اتياننا والذهاب بعـد قليل

الاصل الفارسي — ٥٥

افسوس که سرمایه زکف بیرون شد　　وزدست اجل بسی جگرها خون شد
کس نامد ازان جهان که پرسم ازوی　　کاحوال مسافران عالم چون شد

ترجمته نثراً

وا اسفاه فقد خرج رأس المال من ايدينا ودمى كثير من الاكباد بيد الموت . لم يرجع من الآخرة احد فنسأله عن الذين سافروا من الدنيا اليها :

ترجمته نظماً

اخذتنا المنون اخـذا وبيلا　　اى انسان لا يذوق المنونا
لم يجئنا من تلكم الدار من نسأله عن مغبـة الراحلينـا

الاصل الفارسي — ٥٦

رفتيم وزما زمانه آشفته بمــاند   با آنكه زصد كهريكى سفته بماند

افسوس كه صد هزار معنئ دقيق   از بيخردى خلق ناكفته بمــاند

ترجمته نثراً

ذهبنا وقد عجب الدهر منامع انا من مائة لؤلؤة ثقبنا واحدة . واحسرتاه فقد بقيت الوف من المعانى الدقيقة لم نذكرها بعد اتقاء لشر الحق .

ترجمته نظماً

قد ذهبنا وفي الحشاشة منا   حسرات لخيبـة الآمــال

والوف من المــانى دقاق   لم تقل بعد خيفـة الجهـال

الاصل الفارسي — ٥٧

از آمــدنم نبود كردونرا سود   وزرفتن من جاه وجلالش نفزود

وزهيچ كسى نيز دو كوشم نشنود   كين آمدن ورفتنم از بهر چه بود

ترجمته نثراً

ماكان للفلك من مجيئى نفع ولا ازداد من ذهابي جاهه وجلاله ولم تسمع اذناى من احد ماذا كان القصد من الاتيان والذهاب بي .

ترجمته نظماً

لاحياتى فيها غناء ولا مو   توانى لمنهمــا في ارتيــاب

لم يقل لى امرؤ لماذا مجيئى   ولمــاذا بعد المجئ ذهابي

الاصل الفارسي — ٥٨

تاچندكنم عرضهٔ نادانیٔ خويش   بگرفت دل من از پریشانیٔ خويش
زنار مغانه برميان خواهم بست   دانی زچه ازننك مسلمانیٔ خويش

ترجمته نثراً

الى متى اعرض جهالة نفسي . ضاق قلبي من هذا الشتات . اريد ان اشدفي وسطي زناراً مجوسية .أتدرى لماذا؟ للحياء من اسلامي .

ترجمته نظماً

كان جهلا ما خطه اقلامي   فانا لائق بكل ملام
ليت لي زناراً أتدرى لماذا   لحياء في النفس من اسلامي

الاصل الفارسي — ٥٩

گرمن زمیٔ مغانه مستم هستم   ور كافر وگبر وبت پرستم هستم
هرطائفهٔ بمن گمانی دارند   من زان خودم هر آنچه هستم هستم

ترجمته نثراً

ان كنت سكران من خمرة المجوس فانا ذلك اوكافرا وملحدا او وثنيا فانا ذلك. لكل طائفة ظن في اما انا فملك نفسي اكون كما اشاء .

ترجمته نظماً

كثرت في صحوي وسكري الظنون   ورموني بالكفر والكفر دين
لا ابالي بظنهم بي فاني   ملك نفسي كما اشاء اكون

الاصل الفارسی — ٦٠

کر بر فلکم دست بدی چون یزدان　　برد اشتمی من این فلکرا زمیان
از نو فلك دکر چنان ساختمی　　کاسوده بکام دل رسیدی انسان

ترجمته نثراً

لوكان لی كالله سلطان على الافلاك لاعدمتها وانشأت عوضا عنها افلاكا اخر تمكن الانسان من نيل مآربه براحة .

ترجمته نظماً

انا لو كنت كالآله قديرا　　لهدمت السماء ركنا فركنا
ولأنشأت من جديد سماء　　هى تعطى الانسان مايتمنى

الاصل الفارسي — ٦١

چون حاصل آدمی درین شورستان　　جز خوردن غصه نیست یا کندن جان
خرم دل انکه ازجهان بیرون شد　　آسوده کسی که خود نیامد بجهان

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان في هذه الدنيا التى هى مثار الفتن غير الهم وعذاب الروح فطوبى لمن عجل في الرحيل عنها اولم يكن قد جاء اليها من الاول .

ترجمته نظماً

انما الدنيا دار هم وبؤس　　ليس فيها غير التعاسة توجد
سعد المرء قد ترحل عنها　　واستراح الذى بها ماتولد

الاصل الفارسي — ٦٢

ای کل توبروی دلربا مـیمانی   ای مل توبلعل جانفزا مـیمانی
ای بخت ستیزه کار هردم با من   بیگانه تری وآشنا مـیمانی

ترجمته نثراً

ايها الورد انت تشبه وجنة الحسناء وايتها الخمرة انت كياقوتة تبهج النفس وايها الحظ المناوئ انت في كل وقت خصيم لى وتظهر بمظهر الصديق .

ترجمته نظماً

ايها الورد انت تشبه حسنا   وياخمر انت كاليـاقوت
ايها الحظ انت تعدو وتبدى   خلة كالمنافق الممقوت

الاصل الفارسي — ٦٣

اي چرخ زگردش توخورسند نیم   ازادم کن که لایق بنـد نیم
کرمیـل توبا بیخرد وناا هلست   من نیزچنان اهل وخرد مند نیم

ترجمته نثراً

أيها الفلك انا غير فرح بدورانك . اطلقني من القيد فاني غير جدير به . ان كانت رغبتك في الحق والذين ليسوا اهلا للفضل فانا ايضا لست ذاك اللبيب الاهل .

ترجمته نظماً

ايها الدهر عشت فيك كئيبـا   منع الظـلم منك لى ان اطيبـا
ان تكن لاتميـل الا الى الحمق فاني كذاك لست لبيبا

الاصل الفارسي — ٦٤

دشمن بغلط گفت که من فلسفیم   ایزد داند که آنچه او گفت نیم
لیکن چو درین غم آشیان آمده ام   آخر کم از آنکه من بدانم که کیم

ترجمته نثراً

زعم العدو انى فلسفي وقد علم الله انى لست كما زعم ولكنى اذ وجدت نفسي في دار المحنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .

ترجمته نظماً

زعم القوم انني فلسفي   طال في استقراء الطبيعة درسي
أأسمى كما ادعوا فلسفيا   ان تفكرت في حقيقة نفسي

الاصل الفارسي — ٦٥

هرچند که رنگ وبوی زیباست مرا   چون لاله رخ وچو سرو بالاست مرا
معلوم نشد که در طربخانهٔ خاك   نقاش ازل بهرچه آراست مرا

ترجمته نثراً

مهما كان لونى جميلا وعرفي ذكيا ووجهى كالشقيق وقوامى كالسروة لا اعرف لماذا زانني النقاش الازلي .

ترجمته نظماً

لي وجه يبدو جميلا كورد   وقوام يبدى اعتدالا كغصن
لست ادري وكيف ادري لماذا   هكذا قد زان المصور حسني

الاصل الفارسي — ٦٦

ای کاش که جای آرمیدن بودی یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صدهزار سال از دل خاک چون سبزه امید بردمیدن بودي

ترجمته نثراً

ليت لنا مثوى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان ننبت كالعشب من قلب الارض بعد مائة الف عام

ترجمته نظماً

ليتنا في مسكننا نستقر ليتنا في المسير لا نستمر
ليتنا كالاعشاب ننبت اخرى بعد الف من السنين تمر

الاصل الفارسي — ٦٧

افلاك كه جز غم نفزایند دگر ننهند بجا تا نربایند دگر
نا آمدگان اگر بدانند که ما از دهر چه میکشیم نایند دگر

ترجمته نثراً

ان الافلاك اللائي لا يزدننا غير الهم لا يضعننا الا لينهبننا مرة اخرى ولو علم الذين لم يأتوا بعد ماذا نقاسي من الدهر لما تجشموا المجيء .

ترجمته نظماً

لم تضعنا الافلاك في الارض الا ثم تمتنا بقسوة كالبزاة
لو درى من لم يأت بعد وكيداً ما نقاسي في هذه لا يأتي

الاصل الفارسي — ٦٨

كل كفت به ازلقاي من روي نيست　　چندين ستم كلابكر باري چيست
بلبل بزبان حال بااو ميكفت　　يك روز كه خنديد كه سالي نكريست

ترجمته نثراً

قال الورد لاوجه اجل من وجهي فلماذا يجور علي كل هـذا مستقطري
فاجابه البلبل بلسان الحال قائلاً من ذا ضحك يوماً ولم يبك عاما .

ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت　شيئا جميلا　　فاقتنوا مائي　وهو ليس جاما
انني قد بسمت في　الروض يوما　　ثم اني بكيت　في الدار عاما

الاصل الفارسي — ٦٩

افسوس كه نامهٔ جواني طي شد　　وين تازه بهار شادماني دي شد
آن مرغ طرب كه نام او بود شباب　　صد حيف ندانم كه كي آمد كي شد

ترجمته نثراً

والهفتاه فقد طوي كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري
متي جاء الطائر الفرد الذي كان يسمى شبابا ومتى ذهب .

ترجمته نظماً

لهف نفسي على شباب تولى　　وربيع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شبابا　　بعدما قد اقام يهتف طارا

الاصل الفارسي — ٧٠

آن قصر که جشید درو جام گرفت　　آهو بچه کرد وروبه آرام گرفت
بهرام که کور میگرفتی همه روز　　بنگر که چه گونه گور بهرام گرفت

ترجمته نثراً

انظر كيف ان القصر الذى كان جشيد فيه يمسك الكأس هو اليوم مولد الظباء ومأوى الثعالب وكيف ان بهرام الذى كان يتصيد الحمر الوحشية قد صاده اخيرا قبر .

ترجمته نظماً

عبرة خذ بقصر جشيد فهو — اليوم من بعد الخمر والطاس قفر
وبهرام الصائد الوحش اذ قد　　صاده في نهاية الامر قبر

الاصل الفارسي — ٧١

چون حاصل آدمی در ين جای دودر　　جز درد دل ودادن جان نيست دگر
خرم دل آنكه يك نفس زنده نبود　　وآسوده كسی كه خود نزاد ازمادر

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح فهنيئا لمن لم يعش ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمته نظماً

ليست الدنيا غير دار شقاء　　واسى كل ساعة يتجدد
فهنيئا لكل من لم يعش فيهما وطوبى لكل من لم يولد

الاصل الفارسي — ٧٢

دردائرهٔ وجود دير آمده‌ايم وز پايهٔ مردمی بزير آمده ايم
چون عمر نه برمراد ماميگذرد باری بسر آمدی که سير آمده ايم

ترجمته نثراً

اتينا دائرة الوجود متأخرين وانحططنا عن درجة الانسانية فليت هذا العمر الذي لا يمر بحسب هوانا قد انقضى فقد سئمناه .

ترجمته نظماً

قد تخذنا عند المجيء الاناتا وتبدلنا بالوفاق الشتاتا
ليت هذي الحياة تؤذن فينا بانتهاء فقد سئمنا الحياتا

الاصل الفارسي — ٧٣

ازآمدن ورفتن ما سودی کو وزتار وجود عمر ما پودی کو
چندين سر و پای نازنينان جهان ميسوزد وخاك ميشود دودی کو

ترجمته نثراً

ای نفع من مجيئنا وذهابنا وای سدى لخيوط عمرنا كم من رؤوس وارجل للحسان تحترق وما هناك دخان .

ترجمته نظماً

تأمل الطول في الزمان حراصا ای نفع في ان يطول الزمان
كم رؤوس وارجل لحسان تتلظى وما هناك دخان

الاصل الفارسي — ٧٤

اى چرخ دلم هميشه غمناك كنى   پيراهن خوشدلىٔ من چاك كنى
بادى كه بمن وزد توآتش كيش   آبى كه خورم در دهنم خاك كنى

ترجمته نثراً

ايها الفلك انت في كل وقت تغم قلبي وتمزق ثوب سروري . تجعل الهواء الذي يهب على نارا والماء الذي اشربه ترابا بفمي .

ترجمته نظماً

ايها الدهر قد اطلت شقائى   فالى كم تسوم قلبي عذابا
تجعل الريح بى تمر شواظا   يتلظى وماء شربى ترابا



القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاصل الفارسي — ٧٥

پيش ازمن وتو ليل ونهاري بودست　　كردنده فلك زبهر كاري بودست
زنهار قدم بخاك آهسته نه　　كان مردمك چشم نكاري بودست

ترجمته نثراً

كان قبلي وقبلك ليل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطء على الارض فقد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

ترجمته نظماً

كان ليل من قبلنا ونهار　　ونجوم تابع بالدوران
ورب ارض وطئتها هي كانت　　عين حسناء في قديم الزمان

الاصل الفارسي — ٧٦

اين يك دوسه روزه نوبت عمر كذشت　　چون آب بجو يبار وچون باد بدشت
هركزغم دو روزه مرا ياد نكشت　　روزي كه نيامدست وروزي كه كذشت

ترجمته نثراً

ذهبت ايام العمر القليلة كالماء في الوادي والريح في الصحراء . انا لا احفل بيومين من الايام اليوم الذي لم يأت واليوم الذي مضى .

ترجمته نظماً

ذهب العمر مثل ماء بواد　　او كريح مرت على الفلوات
لم افكر في كل عمري في يو　　مين يوم مضى ويوم يأتي

الاصل الفارسي — ٧٧

بيكانه اكر وفاكند خويش منست ورخويش جفا كند بد انديش منست
كر زهر موافقت كند ترياقست ورنوش مخالفت كند نيش منست

ترجمته نثراً

اذا وفى الغريب فهو قريبي واذا جفاني القريب فهو عدوي واذا لاءمني السم فهو درياقي واذا خالفني الدرياق فهو سمي .

ترجمته نظماً

ان وفى لي الغريب فهو قريبي اوجفاني الصديق فهو عدوي
رب سم فيه شفائي ودريا ق ارى الموت منه لي في دنو

الاصل الفارسي — ٧٨

بادشمن ودوست فعل نيكو نيكوست بدكي كند انكه نيكيش عادت وخوست
بادوست چوبد كني شود دشمن تو بادشمن اكر نيك كني كردد دوست

ترجمته نثراً

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحسنى وهل يأتي الشر من جبل على الخير. انت ان اسأت الى الصديق جملته عدوك وان احسنت الى العدو جملته صديقك

ترجمته نظماً

عامل الناس بالولاء جميعا من يسيء فهو بالملام خليق
فاذا كدت فالصديق عدو واذا جدت فالعدو صديق

الاصل الفارسي — ٧٩

اي دل همه اسباب جهان خواسته كير باغ طربت بسبزه آراسته كير
وانكاه بران سبزه شبي چون شبنم بنشسته وبامداد بر خواسته كير

ترجمته نثراً

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك قد اعشبت وانك كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقته في الصباح .

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ربيعك قد زين — بزهر من نرجس واقاحي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل — وفارقته بوقت الصباح

الاصل الفارسي — ٨٠

از حادثهٔ زمان آينده مپرس وزهرچه رسد چونيست پاينده مپرس
اين يكدمه نقد را غنيمت ميدان از رفته مينديش وزآينده مپرس

ترجمته نثراً

لا تسل عن حادث الزمان الآتي وعن كل ما يصيبك منه لانه لا يدوم اغتنم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تحتفل بما يأتي .

ترجمته نظماً

ما مضى فات والذي سوف يأتي مختف في غياهب الشبهات
اغتنم وقتك الذي انت فيه ثم لا تحتفل بماض وآت

الاصل الفارسی — ٨١

بر مفرش خاك خفتكان میبنم در زیر زمین نهفتكان میبینم
چندانكه بصحراي عـدم مینكرم پیش آمد كان و رفتكان میبینم

ترجمته نثراً

ارى على بساط التراب راقدين وتحته مختفين وكلما نظرت الى صحراء العدم ابصر قادمين وذاهبين .

ترجمته نظماً

انا فوق الثرى ارى راقدينا وارى تحت وجهها مختفينـا
والى اللا وجود ارسل طرفي فارى القادمين والذاهبينـا

الاصل الفارسی — ٨٢

بر خیز ومخور غم جهان كذران خوشباش ودمي بشادماني كذران
درطبع جهان اكر وفايي بودي نوبت بتوخود نيامدى از دكران

ترجمته نثراً

لاتحمل في قلبك هم الدنيا الزائلة وطب نفسا بساعة لك تقضيها في السرور لوكان في طبيعة الدنيا وفاء لما انتقلت اليك من الآخرين

ترجمته نظماً

هى دنيا مـا ان لها من ثبات فتمتـع بالراح بين يديـكا
انها لو وفت لمـا انتقلت قط — من الآخرين يوما اليكا

الاصل الفارسی — ٨٣

شرمت نايدازين تباهى كردن   زين ترك اوامر ونواهى كردن
كيرم كه سراسراين جهان ملك توشد   جز انكه رها كنى چه خواهى كردن

ترجمته نثراً

الا تخجل من هذا العيش وعبثك بالاوامروالنواهى .هب ان الدنيا صارت بأسرها لك اتستطيع في اخر الامر غير تركها للآخرين .

ترجمته نظماً

انت في الواجبات قصرت عمراً   افــلا تستحي من التقصــير
هب جيع الدنيا غدا لك ملــكا   أترى غير تركــها في الاخــير

الاصل الفارسي — ٨٤

دنيا بمراد رانده كير آخرچه   وين نامهٔ عمر خوانده كير آخرچه
كيرم كه بكام دل بماني صد سال   صد سال دكر بمانده كير آخرچــه

ترجمته نثراً

هب ان الدنيا جرت كما تريد فماذا بعدذلك ؟وان صحيفة عمرك قد قرئت فماذا بعد ذلك؟وانك عشت مائة عام سعيداً فماذا بعد ذلك ؟

ترجمته نظماً

هب جيع الدنيا اتت لك عفواً   وافادت وان نجمك سعد
وافترض ان قد عشت مائة عام   وبلغت المــنى فــاذا بعــد

الاصل الفارسي — ٨٥

هر ذره که در روی زمینی بودست خورشید رخی زهره جبینی بودست
گرد از رخ نازنین بآزرم فشان کان هم رخ و زلف نازنینی بودست

ترجمته نثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة
انفض برفق الغبار عن وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظماً

يا يد الماشطات حسناء روداً مشبهاً وجهها من الحسن زهرا
الغبار انفضيه عنه برفق فلقد كان وجه حسناء اخرى

الاصل الفارسي — ٨٦

بنگر ز صبا دامن گل چاك شده بلبل ز جمال گل طربناك شده
در سايه گل نشين كه بسيار اين گل از خاك برآمدست و در خاك شده

ترجمته نثراً

انظر كيف تمزقت اذيال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بجماله
اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظماً

إن هذا الورد الذي قد تهيأ ت وقد جاء بالاريج يجود
قد بدا من هذا التراب كثيرا وكثيرا الى التراب يعود

الاصل الفارسی — ٨٧

آنها که کهن شدند وآنها که نوند جمله پس از آمدن یکایك بشوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید رفتند وروند ودیکر آیند وروند

ترجمته نثراً

العتقاء والجدد کلهم بعد ان جاؤا یذهبون واحدا بعد واحد . لاتبقی هذه الدنیا القدیمة دائمة لاحد . ذهبوا وسیذهبون ثم یأتون ویذهبون .

ترجمته نظماً

انما الناس اجمعین کما قد هلك الناس قبلهم یهلکونا
أمم قد اتت فما کان لبث ثم یأتون ثم لایلبثونا

الاصل الفارسی — ٨٨

تاچند اسیر رنك وبو خواهی شد چند از پیٔ هر زشت ونکو خواهی شد
کر چشمهٔ زمزمی وکر آب حیات آخر بدل خاك فرو خواهی شد

ترجمته نثراً

الی کم انت تصبو الی اللون والرائحة وترکض وراء کل ردیٔ وجید. ستغور في باطن الارض حتی لوکنت ماء زمزم او ماء الحیاة .

ترجمته نظماً

کم الی اللون والروائح تصبو وتروم الاخباث والطیبات
انت یوما تغور مختفیا في — الارض حتی ان کنت ماء الحیاة

الاصل الفارسی — ٨٩

ای دل جوزمانه میکند غمناکت　　تا که برود زتن روان پاکت
بر سبزه نشین وخوش بزی روزی چند　　زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

ترجمته نثراً

ايها القلب قدغمك الدهر وسيفارق جسدك الروح فالاولى ان تجلس فوق العشب وتعيش رغداً عليه بضعة ايام قبل ان ينبت العشب من ترابك

ترجمته نظماً

ايها القلب مضك الدهر غما　　انت في يوم ميت من عذابك
اتخذ مقعداً من العشب وانعم　　قبلما ينمو نابتا من ترابك

الاصل الفارسی — ٩٠

در چشم محققان چه زیباوچه زشت　　منزلگه عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس　　زیر سرعاشقان چه بالین وچه خشت

ترجمته نثراً

سواء في نظر المحققين الجميل والقبيح ونظر العارفين الجنة والنار ونظر الذين ماتت قلوبهم القشيب من الثياب والرث ونظر العاشقين الوسادة تحت رؤوسهم والحجر

ترجمته نظماً

في عيون المحققين سواء　　اجنان مكانهم أم جحيم
حسن يسمعونه او قبيح　　وجميل يرونه او دميم

الاصل الفارسي — ٩١

تــا بتوانی رنجه مکردان کسرا　　بر آتش خشم خویش منشان کسرا
کر راحت جاود ان طمع میداري　　میرنج همیشه ومرنجان کسرا

ترجمته نثراً

لاتضرن بانسان ما استطعت ولاتجلس احداً على نار غضبك واذا اردت سلاما دائما فاقبل اذى نفسك ولاتؤذ احداً .

ترجمته نظماً

ان تحاول ان تستريح فجامل　　كل من جامل الخاصم بـنا
سالم الناس ان اردت سلامـا　　ان من يؤذى غيره يتأذى

الاصل الفارسي — ٩٢

چون نیست زهر چه هست جز باد بدست　　چون نیست زهر چه نیست نقصان وشکست
انکارکه هرچه هست در عالم نیست　　پندارکه هرچه نیست در عالم هست

ترجمته نثراً

ليس بين الموجود في اليدين شيء ولا في المعـدوم نقص وصدع فلك ان تفرض كل موجود في العالم معدوما وكل معدوم موجودا .

ترجمته نظماً

افرض الشيء الذى هو موجو　　د ولمـا تفز به مفقــودا
واحسبن الشيء الذي هو مفقو　　د وقــد رمت نيله موجودا

الاصل الفارسي — ٩٣

دانی که سفیده دم خروس سحری هر لحظه چرا همیکند نوحه گری
یعنی که نمودند در آیینهٔ صبح کز عمر شبي کذشت وتو بیخبری

ترجمته نثراً

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك وانت لاتدري .

ترجمته نظماً

انما الديك قائل بصياح منه شبه النحيب قبل النهار
قد مضت ليلة من العمر اخرى في شئون الكرى ومااانت داري

الاصل الفارسي — ٩٤

در هردشتي که لاله زاري بودست آن لاله زخون شهرياری بودست
هر جاکه بنفشه از زمین میرويد خاليست که بر روی نکاری بودست

ترجمته نثراً

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفسجة تنبت في الرياض قد كانت خالا في وجنة احدى الحسان .

ترجمته نظماً

كان هذا الشقيق من قبل حين دم ملك في الارض ذي سلطان
وكذا كانت البنفسجة الزر قاء خالا بوجه احدى الحسان

الاصل الفارسي — ٩٥

با آن دوسه نادان كه چنان ميدانند   از جهل كه داناي جهان ايشانند
خرباش كه از خري ايشان بمثل   هركونه خرست كافرش ميخوانند

ترجمة نثراً

كن حاراً مع الذين يزعمون لجهلهم انهم فريدو دهرهم في المعرفة فانهم يرمون بالكفر كل من لايكون على شاكلتهم حاراً

ترجمة نظماً

كن حاراً مع الألى زعموا ان   لهم في كل العلوم اقتدارا
من حمير يكفرون بجهل   كل انسان لا يكون حارا

الاصل الفارسي — ٩٦

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود   يك ذره نه كم شود نه خواهد افزود
آسوده زهرچه نيست ميبايد شد   وازاده زهرچه هست ميبايد بود

ترجمة نثراً

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا يزيد مثقال ذرة ولا ينقص فيجب ان تستريح من كل ما هو معدوم وتتحرر من كل ما هو موجود

ترجمة نظماً

انما الرزق لا يزيد ولا ينقص مهما ذممته او حمدتا
استرح من جميع ما لم تجده   وتحرر من كل ما قد وجدتا

الاصل الفارسي — ٩٧

ازتن چو برفت جان پاك من وتو　　خشتي دونهند بر مغساك من وتو
وانكه ز براي خشت كوردكران　　دركالبدي كشند خاك من و تو

ترجمته نثراً

اذا ذهب من جسدينا روحي وروحك يضعون آجرتين اوثلاثةعلي قبرينا ثم يصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الاخرين

ترجمته نظماً

ان هلكنا حثوا اعلى الوجه منا　　من ثرى كانت مثلنا انسانا
ثم يحثون بعدما نحن نبلى　　من ثرانا على وجوه سوانا



القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي — ٩٨

نیکی وبدی که در نهاد بشرست   شادی وغمی که درقضاوقدرست
باچرخ مکن حواله کاندر ره عقل   چرخ ازتو هزار بار بیچاره ترست

ترجمته نثراً

لا تعزون الى الفلك الخير والشر اللذين هما من غريزة البشر والفرح والغم اللذين هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمته نظماً

انما الهم والسرور وهذا — الخير والشر كل ذلك موعز
لا تحلها الى السماء بجهل،   انها الف مرة منـك اعجز

الاصل الفارسي — ٩٩

دل سرحيات اگر كماهی دانست   درمرگ هم اسرار آلهی دانست
اكنون كه توباخودی ندانستی هیچ   فرداچوزخودروی چه خواهی دانست

ترجمته نثراً

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بعدالموت كذلك اسرار اللاهوت .
انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئا فكيف تعرف اذا فقدت نفسك في غد.

ترجمته نظماً

انت لوكنت بالحياة خبيرا   لعرفت الذى لدى الموت يجري
انت في هذا اليوم حي ولا تد   ري فتيلاً فكيف ان مت تدري

الاصل الفارسى — ١٠٠

آنان كه محيط فضل وآداب شدند ... وزجمع كال شمع اصحاب شدند
ره زين شب تاريك نبردند برون ... كفتند فسانهٔ ودر خواب شدند

ترجمته نثراً

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ماوجدوا طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .

ترجمته نظماً

ان اهل العلوم قد قدحوا بالفكر زندا فلم يخف الظلام
لم يروا مخرجا من الليل ينجى ... ولقد قصوا قصة ثم ناموا

الاصل الفارسي — ١٠١

آن عقل كه درره سعادت پويد ... روزى صد بار خود ترا ميكويد
درياب تواين يكدمه عمرت كه نهٔ ... آن تره كه بدروند وديكر رويد

ترجمته نثراً

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مسائة مرة اغتنم وقتك هذا فانت لست ذلك الكراث الذي اذا حصدوه نبت مرة اخرى

ترجمته نظماً

اغتنم فرصة الحياة وخذ باللهو وانعم فالعمر ان مر مرا
لست ذاك الذي اذا حصدوه ... مرة كالكراث ينبت اخرى

الاصل الفارسي — ١٠٢

تاخاك مرا بقالب آميخته اند — بس فتنه كه ازخاك برانگيخته اند
من بهتر ازين نميتوانم بودن — كز بوته مراچنين برون ريخته اند

ترجمته نثراً

كم لعبوا بالتراب حتى صوروا منه صورتي . انا لا اقدر ان اكون خيرا مني فانهم هكذا افرغوني من الكور .

ترجمته نظماً

لعبوا بالتراب دهراً الى ان — جبلوا منه في النهاية طيني
انا ما ان اكون احسن مني — فمن الكور هكذا افرغوني

الاصل الفارسي — ١٠٣

قومى متفكرند درمذهب ودين — جمعى متحيرند درشك ويقين
نا كاه منادئ درآمد زكمين — كى بيخبران راه نه آنست ونه اين

ترجمته نثراً

هناك قوم متفكرون في المذاهب والاديان وجماعة متحيرون بين الشك واليقين واذا بمناد قد خرج من مكمنه قائلا ايها الضالون ليس الطريق ذاك ولا هذا .

ترجمته نظماً

فئة في اليقين والشك هاموا — وفريق بالدين راموا لواذا
واذا صائح يقول مشيراً — ليس ذا كم هو الطريق ولا ذا

الاصل الفارسي — ١٠٤

اسرار ازلرا نه تودانی ونه من　　وین حرف معمی نه توخوانی ونه من
هست ازپس پرده کفتکوی من وتو　　چون پرده برافتد نه تومانی ونه من

ترجمته نثراً

لا انت تعرف اسرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا . ان وراء الستار لحديثاً عني وعنك فاذا ارتفع الستار فلا انت تبقى ولا انا .

ترجمته نظماً

ان خلف الستار عنك وعني　　لحديثا على المسامع يلقى
فاذا ما انطوى الستار فلا انت — عليـه تبقى ولا انا ابقى

الاصل الفارسي — ١٠٥

مـا يم خريدارمی کهنه ونو　　وانکاه فروشنده جنت بدو جو
کفتی که پس ازمرك کجاخواهم رفت　　می پیش من آروهر کجاخواهی رو

ترجمته نثراً

نحن الذين يشترون كانا الخمرتين المعتقة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعيرتين تقول الى اين اذهب بعد الموت . هات لي خمرة واذهب الى حيث تشاء .

ترجمته نظماً

انا لا اشتري الجنـان بفلس　　وتبيـع الدنيـا باخراك انتا
قلت من بعد الموت این ذهابي　　هات خمراً واذهب الى حيث شئتا

الاصل الفارسي — ١٠٦

در دا رهٔ کامدن ورفتن ماست　　آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست

کس مینزند دمی درین عالم راست　　کین آمدن از کجا ورفتن بکجاست

ترجمته نثراً

لا بداءة ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم تسمع اذناي من احد يقول من اين جئنا والى اين نحن ذاهبون .

ترجمته نظماً

ما لهذا الوجود من اول او　　آخر فافتكر به وتعجب

ليتني قد علمت من اين جئنا　　والى اين بعد حين سنذهب

الاصل الفارسي — ١٠٧

آغاز روان كشتن اين زرين طاس　　وانجام خرابئ چنين نيك اساس

دانسته نميشود بمعيار عقول　　سنجيده نميشود بمقياس قياس

ترجمته نثراً

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا الفلك المذهب ومنتهى خراب هذا البناء الجيد الاساس .

ترجمته نظماً

ليس تدري العقول مبدأ هذا — الكون والمنتهى فيا للعقول

من سماء فيها نجوم وارض　　جمعت بين تافه وجليل

الاصل الفارسی — ١٠٨

آنها که فلك ریزهٔ دهر آرایند آیند و روند و باز بادهر آیند
در دامن آسمان و در جیب زمین خلقیست که تا خدا نمیرد زایند

ترجمته نثراً

ان تلك النجوم اللائی یتکورن في الافلاك فيزين الدهر يأتين ويذهبن ثم يأتين مع الزمان وفي ذيل السماء وجيب الارض خلق يولدون مالم يمت الله .

ترجمته نظماً

امم قد بادت وعادت و بادت ثم عادت لا تسأم التكرارا
ان خلقاً يحيون في الارض مالم يمت الله يولدون مرارا

الاصل الفارسی — ١٠٩

آنها که بفکرت در معنی سفتند در ذات خداوند سخنها گفتند
سررشتهٔ اسرار ندانست کسی اول زنخی زدند وآخر خفتند

ترجمته نثراً

ان الذين احسنوا فهم المعاني تكلموا كثيرا في ذات الله ولم يعرف احد منهم السر انما هذروا اولا وناموا اخيرا .

ترجمته نظماً

قال اهل الحجى برب قدير واطالوا في ذاته التفكيرا
ثم لم يعرفوا حقيقته بل هذروا اولا وناموا اخيرا

الاصل الفارسي — ١١٠

کویند بهشت وحورعین خواهد بود　　آنجا می وشیر وانکبین خواهد بود
کرما می ومعشوقه برستیم رواست　　چون عاقبت کار همین خواهد بود

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحورعين وخمر ولبن وعسل واذا حق ذلك فلا تثريب علينا من عبادة الخمرة والمعشوقة

ترجمته نظماً

انهم قد قالوا هناك جنان　　لك فيها خمر وحورعين
فاتخذ في دنياك خمراً وحورا　　مثلما في اخراك سوف يكون

الاصل الفارسي — ١١١

حکمی که ازو محال باشد برهيز　　فرموده ازو کناره کيرو بکريز
من مانده ميان امرونهيش عاجز　　اين قصد چنان بودکه کج دارومريز

ترجمته نثراً

امرني ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزا بين امره ونهيه فهو كمن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

ترجمته نظماً

امر الناس باجتناب المعاصي　　وهو في الوقت نفسه يغريها
ان هذا كمن يقول اقلب الكأ　　س باري ولا ترق ما فيها

٦٢

الاصل الفارسی — ۱۱۲

میپرسیدی که چیست این نقش مجاز   گر بر گویم حقیقتش هست دراز
نقشیست پدید آمده از دریایی ،   وانگاه شـده بقعر آن دریا باز

ترجمته نثراً

كنت تسأل ما نقش المجاز هذا واذا قلت الحقيقة فالشرح يطول انما هو فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت اليه .

ترجمته نظماً

ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليـه
ليس الا فقاعـة ظهرت في   وجه بحر طما وآبت اليـه



القسم السادس فى العشق

الاصل الفارسي — ١١٣

سر دفتر عالم معاني عشقست　　سر بيت قصيدهٔ جواني عشقست
اى انكه خبر نداري ازعالم عشق　　اين نكته بدان كه زندكاني عشقست

ترجمته نثراً

العشق عنوان دفتر المعاني وبيت قصيدة الشباب . ايها الجاهل العشق اعلم بان الحياة هي العشق .

ترجمته نظماً

انما العشق في الشباب جلاء　　لحياة الفتيات والفتيات
ايها الغافل البعيد عن العشق — تعشق فالعشق كل الحياة

الاصل الفارسى — ١١٤

پيرانه سرم عشق تودر دام كشيد　　ورنه زكجا دست من وجام نبيد
آن توبه كه عقل داد جانان بكرفت　　وان جامه كه صبر دوخت ايام دريد

ترجمته نثراً

في شيبي اخذني عشقك في شركه والا ما مددت يدي الى كأس الحيا . ان التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذى خاطه الصبر مزقته الايام

ترجمته نظماً

انما التوبة التي جاء عقلي　　سلبتها حبيبتي بالتمام
والقميص الذي له خاط صبري　　مزقته حوادث الايام

٦٤

الاصل الفارسي — ١١٥

از واقعهٔ ترا خبر خواهم کرد   وانرابدو حرف مختصرخواهم کرد
باعشق تودر خاك فرو خواهم شد   بامهر توسر زخاك بر خواهم کرد

ترجمته نثراً

اريد ان افضي اليك بخبر واختصر القول في كلمتين .سأدخل التراب مع عشقك واخرج منه معه .

ترجمته نظماً

انـني الطائر الذي كل يوم   بهوى من احب قلبي اشدو
فمع العشق في التراب سأخفى   ومع العشق منه اظهر بعـد



القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلى الفارسى — ١١٦

باتفس هميشه در نبردم چه كنم وزكردهٔ خويشتن بدردم چه كنم
كيرم كه زمن در كذرانى بكرم زان شرم كه ديدي كه چه كردم چه كنم

ترجمته نثراً

انا في حرب دائمة مع نفسي اتألم من اعمالي . هبك عفوت عني بكرمك ولكن ماذا افعل بخجلي من انك رأيت ما كنت آتيه .

ترجمته نظماً

انا في حرب مرة مع نفسي انا مما قدمته ندمان
هبك يوما عفوت عني ولكن انا مما اتيته خجلان

الاصل الفارسي — ١١٧

كفتي كه ترا عذاب خواهم فرمود هركز من ازين خبر هراسم نفزود
جايى كه توى عذاب نبود آنجا وآنجاكه تونيستى كجا خواهد بود

ترجمته نثراً

قلت انى سوف اعذبك فما زادني قولك هذا خشية فان المكان الذي انت فيه لايكون فيه عذاب واين المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظما

قلت اني معذب لك فارهب ليت شعري اين العذاب يكون
منك لا يخلو في الوجود مكان وانما حيثما تكون مصون

الاصل الفارسي — ١١٨

من بندهٔ عاصیم رضای توکجاست تاریك دلم نور وصفای توکجاست
ماراتو بهشت اگر بطاعت بخشی آن بیع بود لطف وعطای توکجاست

ترجمته نثراً

انا عبدك العاصي فاين رضاؤك. انا المظلم قلبه فاين نورك وصفاؤك. ان كنت تهبنا الجنة بالطاعة لك كان ذلك بيعا فاين فضلك وعطاؤك

ترجمته نظماً

انا عاص فاين منك الرضاء انا داج فاين منك الضياء
انما وقفك الجنان على الطا عة بيع فاين منك العطاء

الاصل الفارسي — ١١٩

از آب وگلم سرشتهٔ من چه کنم وین پشم مرا تو رشتهٔ من چه کنم
هرنیك وبدی که آید ازما بوجود تو بر سر ما نوشتهٔ من چه کنم

ترجمته نثراً

انت جبلتني من ماء وطين فانا ماذا افعل ؟ وانت غزلت صوفتي فانا ماذا افعل ؟ انت كتبت علينا كل ما يظهر منا من خير وشر فانا ماذا افعل ؟

ترجمته نظماً

انت انشأتنا وشئت لنا عصيان ماقد امرتنا فعصينا
كل مانأتيه من الخير والشر فانت الذي كتبت علينا

الاصل الفارسي — ١٢٠

نا كرده كناه در جهان كيست بكو　　وانكس كه كنه نكرد چون زيست بكو

من بد كنم وتو بد مكافات دهى　　پس فرق ميان من وتو چيست بكو

ترجمته نثراً

قل لى من ذا الذى لم يذنب في دنياه؟ او من ذا استطاع ان يعيش من غير ذنب يأتيه؟ اذا كنت تجزيني على سيئتي بسيئة فما هو الفرق بيني وبينك

ترجمته نظماً

اي انسان لم يجنِ قط ذنبا　　كيف عاش الذى زكا وتوقى

ان تكافئ سوئي بسوء فقل لي　　اي فرق بيني وبينك يبقى.

الاصل الفارسي — ١٢١

در ره كذرم هزارجا دام نهى　　كوبى كشمت اكر درو كام نهى

يك ذره زحكم توجهان خالى نيست　　حكمم توكنى وعاصيم نام نهى

ترجمته نثراً

تضع الاشراك في الف مكان من طريقي وتقول اذا وطئتها فاني مهلكك. لا تخلو ذرة في العالم من جبروتك. انت تجبرني وانت تسميني بالعاصي

ترجمته نظماً

في طريقي وضعت الفا من الاشراك　　حتى استحال منها مناصى

ان عصياني كان منك بجبر　　فلماذا سميتني بالعاصي

الاصل الفارسی — ١٢٢

کنه خردم درخور اثبات تونیست واندیشهٔ من بجز مناجات تونیست
من ذات ترا بواجبی کی دانم دانندهٔ ذات خود بجز ذات تونیست

ترجمته نثراً

ليس لكنه عقلي قابلية اثباتك. فلا افتكر الا فى مناجاتك . انا لااعرف ذاتك كما هي انما ذاتك تعرف ذاتك .

ترجمته نظماً

ان عقلي لايستطيع وان حا ول عمرا في نفسه اثباتك
انا مالي بكنه ذاتك علم انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصل الفارسي — ١٢٣

کرکوهر طاعتت نسفتم هرکز کرد کنه ازچهره نرفتم هرکز
نومید نیم زبارکاه کرمت زیرا که یکیرا دو نکفتم هرکز

ترجمته نثراً

انى وان لم اؤد حق طاعتك ولم انفض من وجهي غبار الخطيئة لست باليائس من كرمك لانى لم اقل للواحد اثنين .

ترجمته نظماً

انا يارب الرحيم وان كنت لجهلي مقدما كل شين
ليس بي يأس منك اذلم اقل للواحد الفرد في حياتي اثنين

الاصل الفارسي — ١٢٤

برسينهٔ غم پذير من رحمت كن   برحال دل اسير من رحمت كن
برپاى خرابات رو من بخشاى   بردست پياله گير من رحمت كن

ترجمته نثراً

ارحم صدري المفعم آلاما وقلبي الموثق بالهموم و رجلي الماشية الى الحانات ويدي الماسكة للكؤوس .

ترجمته نظماً

ايها الرب آثم انا فارحم   لي قلبا من خفقه ما استراحا
ثم رجلا كانت الى الحان تمشي   و يداً كانت تمسك الاقداحا

الاصل الفارسي — ١٢٥

جانها همه آب كشت ودلها همه خون   تا چيست حقيقت پس پرده درون
اى باعلمت خرد رد وگردون دون   ازتو دوجهان پروتو ازهر دو برون

ترجمته نثراً

ذابت الارواح ودميت القلوب لمعرفة ماهو وراء الستار . يا من في جنب علمه العقل طائش والسماء وطيئة . قد امتلأ بك العالمان وانت خارج منهما .

ترجمته نظماً

رجع العقل القهقرى عنك اعيا   وقد سار في جميع المناهج
انما هذه العوالم طرا   منك ملأى وانت منهن خارج

الاصل الفارسي — ١٢٦

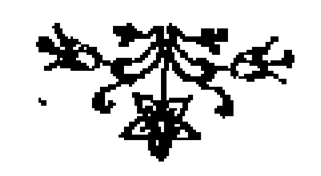
آنم که پدید کشتم ازقدرت تو　　پرورده شدم بناز در نعمت تو
صدسال بامتحان کنه خواهم کرد　　تاجرم منست بیش یارحمت تو

ترجمته نثراً

انا ذاك الذى ظهرت بقدرتك وربيت بدلال في نعمتك سوف اكثر من الذنوب مائة عام لاعلم ايهما اعظم خطاياى ام رحمتك .

ترجمته نظماً

بك قدنلت يا الٓهي وجودي　　وانا اليوم في نعيمك ارتع
سازيدن من ذنوبي لادري　　أذنوبي ام عفوك الجم اوسع



القسم الثامن في مطالب شتى

الاصل الفارسي — ١٢٧

تاظن نبری که ازجهان میترسم   وزمردن وزرفتن جان میترسم
مردن چوحقیقتست زان با کم نیست   چون نیك نزیستم ازان میترسم

ترجمته نثراً

لا تظنن اني اخاف الناس او اخشى المنية وزهوق الروح . الموت حقيقة لا اخشاها ولكنني اخشى كوني لم احسن العيش .

ترجمته نظماً

لا تظنن بي المخافة من ان   يدهم الموت نازلاً بي و يغشى
انا لا اخشى الموت فالموت حق   غير اني من سوء عيشي اخشى

الاصل الفارسي — ١٢٨

شیخی بزن فاحشه گفتا مستی   هر لحظه بدام دیگری وابستی
گفتا شیخا هرانچه گویی هستم   اما توچنانچه مینمایی هستی

ترجمته نثراً

قال شيخ لمومس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخليل . فاجابت انا ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟

ترجمته نظماً

قال شيخ لمومس انت سكرى   كل يوم مربوطة بخدين
فاجابت اني كذاك فهل انت كما انت ظاهر للعيون

الاصل الفارسي — ١٢٩

این چرخ چو طاسیست نگون افتاده   در وی همه زیرکان زبون افتاده
در دوستی شیشه وساغر نگرید   لب بر لب ودرمیانه خون افتاده

ترجمته نثراً

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكياء اذلاء. انظروا الى الصداقة بين الابريق والكأس. الشفاه فوق الشفاه وبينهما الدم

ترجمته نظماً

انظروا في صداقة الكأس والابريق مرفوعتين فوق اليدين
فشفاه على شفاه تلاقى   ودم قانٍ من الجانبين

الاصل الفارسي — ١٣٠

گردون خبری زعمر فرسودهٔ ماست   جیحون اثری ز چشم پالودهٔ ماست
دوزخ شرری ز رنج بیهودهٔ ماست   فردوس دمی ز وقت آسودهٔ ماست

ترجمته نثراً

ان الفلك خبر من عمرنا المتهدم. وجيحون اثر من عيننا المغرورقة. والجحيم شرارة من نار تعبنا. والفردوس لحظة من اوقات راحتنا.

ترجمته نظماً

الجحيم التي بها اوعدونا   ليس الا اتعابنا الوانا
والنعيم الذي لنا وصفوه   ليس الا ارتياحنا احيانا

ترجمها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

الخطأ والصواب

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١١	٩	قذلك	قيها
١٥	٦	سوى	سوف
١٩	١٢	مخوم	مخورم
٣٠	١٧	بزدان	يزدان
٣٧	١٢	قماش	قماش
٤٠	١٩	لم يعيش	لم يعش
٦٨	٣	خود	تو

